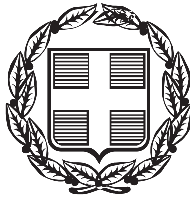

01002451510020016



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 245**

15 Οκτωβρίου 2002

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3061

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Άμυνας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας για τη συμμετοχή στο Πολυεθνικό Κέντρο Εκπαίδευσης Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε.).

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η «Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Άμυνας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας για τη συμμετοχή στο Πολυεθνικό Κέντρο Εκπαίδευσης Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε.)» που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Μαΐου 2001, της οποίας το κείμενο, σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΤΟ ΠΟΛΥΕΘΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ
ΤΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ (MPSOTC)

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, εφεξής καλούμενο ως «το Συμβαλλόμενο Μέρος Υποδοχής», και το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Άμυνας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, εφεξής καλούμενο ως «το Συμβαλλόμενο Μέρος»,

ΕΠΑΝΑΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την αφοσίωσή τους στους σκοπούς και τις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι η ανάπτυξη αμοιβαίας συνεργασίας θα συμβάλλει στην σταθερότητα στην ευρύτερη περιοχή και θα βοηθήσει στη βελτίωση των καλών σχέσεων,

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η πολιτικο-στρατιωτική συνεργασία αποτελεί το βασικό στοιχείο ενίσχυσης των δυνατοτήτων των Ηνωμένων Εθνών για την ασφάλεια και τη διατήρηση της ειρήνης,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΠΟΙΘΗΣΗ ότι θα πρέπει να υπάρξει περαιτέρω ανάπτυξη στη συνεργασία και το διάλογο μεταξύ των χωρών σε θέματα Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (PSOs),

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ ΝΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΥΝ στη βελτίωση της εκπαίδευσης και της διαλειτουργικότητας των Ενόπλων Δυνάμεών τους, σύμφωνα με τις νέες επιχειρησιακές απαιτήσεις των Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1
ΣΚΟΠΟΣ

Ο βασικός σκοπός του Πολυεθνικού Κέντρου Εκπαίδευσης Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (εφεξής καλούμενου το «Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε.») είναι να βελτιώσει την εκπαίδευση σύμφωνα με τις νέες επιχειρησιακές απαιτήσεις των PSOs και να παρέξει το πεδίο για την ανταλλαγή ιδεών και εμπειριών σχετικά με θέματα των PSOs.

ΑΡΘΡΟ 2
ΑΡΧΕΣ

1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος Υποδοχής αναλαμβάνει την υποχρέωση να παρέξει τις απαιτούμενες εγκαταστάσεις/διευκολύνσεις και την κατάλληλη υποδομή για την Υποστήριξη Επικοινωνιών και Πληροφορικών Συστημάτων, καθώς και την αναγκαία Διοικητική Μέριμνα και την «Υποστήριξη Φιλοξενούντος Έθνους» για την ακώλυτη λειτουργία του Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε. και την εκπλήρωση της αποστολής του.

2. Το Συμβαλλόμενο Μέρος Υποδοχής και το Συμβαλλόμενο Μέρος (εφεξής καλούμενα ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη») βεβαιώνουν ότι οι δραστηριότητες του Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε. είναι σύμφωνες με τους σκοπούς και τις αρχές των Ηνωμένων Εθνών.

3. Η συμμετοχή στις δραστηριότητες του Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε. δεν κατευθύνεται κατά οποιουδήποτε άλλου κράτους και δεν έχει σκοπό να εκπαιδεύσει προσωπικό ή στρατιωτικές δυνάμεις κατά οποιασδήποτε άλλης χώρας ή ομάδας χωρών.

4. Η εκπαίδευση που προσφέρεται από το Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε. θα είναι διαφανής. Το Ακαδημαϊκό Πρόγραμμα θα γνωστοποιείται εγκαίρως, σύμφωνα με το άρθρο 5 παράγρα-

φος 3, προς το Συμβαλλόμενο Μέρος και προς τους διεθνείς οργανισμούς.

5. Οι δραστηριότητες του Κέντρου είναι σύμφωνες με τις θεμελιώδεις αρχές του Ο.Α.Σ.Ε. και θα βοηθήσει την εκπαίδευση ατόμων και μονάδων από το Συμβαλλόμενο Μέρος, ώστε να φέρουν σε πέρας PSOs που μπορεί να τους ανατεθούν από διεθνείς οργανισμούς.

6. Το παρόν Σύμφωνο δεν θίγει κατά οποιονδήποτε τρόπο τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από συνθήκες και συμφωνίες τις οποίες έχουν ήδη υπογράψει.

7. Το Συμβαλλόμενο Μέρος Υποδοχής διατηρεί το πλήρες δικαίωμα να διεξάγει συζητήσεις και να συνάψει άλλες διμερείς συμφωνίες παρεμφερούς φύσεως με άλλες χώρες ή διεθνείς οργανισμούς. Το Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνεται αμέσως για τη σύναψη οποιασδήποτε τέτοιας Συμφωνίας.

8. Η αγγλική θα είναι η γλώσσα εργασίας του Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε.. Μπορούν να διατίθενται διερμηνείς σε άλλες γλώσσες, στο μέτρο του δυνατού, μετά από συνεννόηση μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 3
ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΤΟΥ Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε.

1. Η αποστολή του Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε. είναι να παρέχει θεωρητική και πρακτική εκπαίδευση και κατάρτιση υψηλού επιπέδου, με περιεκτική κάλυψη των PSOs, σε μόνιμο προσωπικό (Αξιωματικούς Επιτελείου, Διμοιρίτες, Διοικητές Λόχων και Μονάδων, Παρατηρητές), καθώς και σε πολυεθνικά στρατεύματα (Διμοιρίες, Λόχοι, Μονάδες), σύμφωνα με τα ισχύοντα διεθνή πρότυπα.

2. Επιπρόσθετα, το Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε. έχει την αποστολή να παρέχει την κατάλληλη εκπαίδευση - ανάλογα με τις ανάγκες κάθε αποστολής - πάνω σε όλες τις ουσιαστικές πλευρές των PSOs, σε επιτελικούς αξιωματικούς, στρατιωτικούς παρατηρητές και εθνικές ή πολυεθνικές δυνάμεις, πριν από την ανάπτυξη τους για μία συγκεκριμένη αποστολή, καθώς και στους αντικαταστάτες τους.

ΑΡΘΡΟ 4
ΙΔΡΥΣΗ - ΟΡΓΑΝΩΣΗ - ΥΠΑΓΩΓΗ

1. Το Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε. είναι ένας φορέας επανδρωμένος με προσωπικό των τριών Κλάδων των Ενόπλων Δυνάμεων, ο οποίος υπάγεται στο Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας του Συμβαλλόμενου Μέρους Υποδοχής.

2. Το οργανόγραμμα του Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε. φαίνεται στο ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ «Α», το οποίο μπορεί να τροποποιείται από το Συμβαλλόμενο Μέρος Υποδοχής σύμφωνα με τις λειτουργικές απαιτήσεις του Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε..

3. Το μόνιμο προσωπικό του Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε. (τόσο το διδακτικό όσο και το διοικητικό) θα αποτελείται από στρατιωτικούς (Στρατού Ξηράς, Πολεμικού Ναυτικού και Πολεμικής Αεροπορίας), καθώς και από πολιτικό προσωπικό.

4. Το Συμβαλλόμενο Μέρος Υποδοχής θα παρέχει όλο το αναγκαίο στρατιωτικό και πολιτικό προσωπικό, εκτός από τις ακόλουθες θέσεις που μπορούν να πληρωθούν από διεθνές προσωπικό, μετά από προηγούμενη συμφωνία μεταξύ του Συμβαλλόμενου Μέρους Υποδοχής και οποιασδήποτε άλλης ενδιαφερόμενης χώρας και την υπογραφή σχετικού Μνημονίου Αμοιβαίας Κατανόησης:

α. Επιτελικοί Αξιωματικοί.

β. Εκπαιδευτές.

5. Το Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να παρέχει εκπαιδευτές μετά την υπογραφή σχετικού Μνημονίου Αμοιβαίας Κατανόησης.

6. Το Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αποσύρει το προσωπικό του από το Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε., μετά από έγκαιρη ειδοποίηση προς το Συμβαλλόμενο Μέρος Υποδοχής. Η ειδοποίηση αυτή πρέπει να γίνει με επίσημη έγγραφη διακοίνωση της αρμόδιας αρχής του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το Συμβαλλόμενο Μέρος Υποδοχής ένα (1) μήνα πριν.

ΑΡΘΡΟ 5
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

1. Το Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε. θα παρέχει τα ακόλουθα Σχολεία :

α. Πολυεθνικό PSOs Σχολείο Αξιωματικών (βασικό και προχωρημένο)

1) Διάρκεια: δύο (2) εβδομάδες.

2) Αριθμός Σχολείων ανά έτος: τέσσερα (4).

3) Προορίζεται για κατώτερους και ανώτερους αξιωματικούς (εκπαίδευση εκπαιδευτών).

4) Ο σκοπός του προγράμματος είναι η εκπαίδευση και η ετοιμασία αξιωματικών για καθήκοντα σχετιζόμενα με PSOs και για αποστολές ως στρατιωτικοί παρατηρητές, επιθεωρητές εκλογών ή άλλες αποστολές PSOs, για την υποστήριξη αντίστοιχων διεθνών οργανισμών.

5) Μέγιστη εθνική συμμετοχή ανά πρόγραμμα: πέντε (5) εκπαιδευόμενοι αξιωματικοί.

β. Πολυεθνικό Σχολείο (βασικό και προχωρημένο) Λόχων PSOs

1) Διάρκεια: δύο (2) εβδομάδες. Κατά την πρώτη εβδομάδα η εκπαίδευση θα διεξάγεται ανά Διμοιρία, ενώ κατά τη δεύτερη εβδομάδα ανά Λόχο.

2) Αριθμός Σχολείων ανά έτος: δύο (2).

3) Ο σκοπός του Σχολείου είναι η εκπαίδευση και η ετοιμασία διμοιριών και Λόχων για συμμετοχή σε PSOs, είτε σε πολυεθνικούς είτε σε εθνικούς σχηματισμούς, καθώς και για την παροχή της απαραίτητης εκπαίδευσης - προσαρμοσμένης στις ανάγκες της κάθε αποστολής-πριν από την ανάπτυξη τους σε συγκεκριμένη αποστολή. Το Σχολείο περιλαμβάνει τόσο θεωρητικά όσο και πρακτικά (ασκήσεις) μαθήματα που παραδίδονται «σε αίθουσα» και στο πεδίο.

4) Η ελάχιστη εθνική συμμετοχή είναι μία οργανική διμοιρία.

γ. Πολυεθνικό Σχολείο Διοικητικής Μέριμνας PSOs

1) Διάρκεια: μία (1) εβδομάδα.

2) Αριθμός Σχολείων ανά έτος: ένα (1).

3) Ο σκοπός του Σχολείου είναι η εκπαίδευση και η ετοιμασία αξιωματικών από διάφορες χώρες για τοποθέτηση ως Επιτελικών Αξιωματικών Διοικητικής Μέριμνας σε Αρχηγεία Πολυεθνικών Ταξιαρχιών ή σε Πολυεθνικά Αρχηγεία υποστήριξης και/ή σε Εθνικές Δυνάμεις για τη διεξαγωγή PSOs.

4) Το Σχολείο περιλαμβάνει τόσο θεωρητικά όσο και πρακτικά (ασκήσεις) μαθήματα που παραδίδονται σε αίθουσες διδασκαλίας και σε πεδία ασκήσεων.

5) Μέγιστη Εθνική συμμετοχή: πέντε (5) εκπαιδευόμενοι αξιωματικοί.

δ. Σχολείο Επιθεωρητών/Συνοδών CFE

1) Διάρκεια: δύο (2) εβδομάδες.

2) Αριθμός Σχολείων ανά έτος: ένα (1).

3) Ο σκοπός του προγράμματος είναι η εκπαίδευση και η ετοιμασία επιλεγμένων ατόμων στην εκτέλεση καθηκόντων ως Επιθεωρητές και Συνοδοί μέσα στο πλαίσιο της Συνθήκης για τις Συμβατικές Δυνάμεις της Ευρώπης (CFE).

4) Το Σχολείο περιλαμβάνει τόσο θεωρητικά όσο και πρακτικά (ασκήσεις) μαθήματα.

5) Μέγιστη εθνική συμμετοχή: πέντε (5) εκπαιδευόμενοι αξιωματικοί.

2. Μετά την αποφοίτηση, οι εκπαιδευόμενοι θα λαμβάνουν επίσημα πιστοποιητικά εκπαίδευσης, τα οποία εκδίδονται από το Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε..

3. Κατά τη διάρκεια του Μαΐου εκάστου έτους, το Συμβαλλόμενο Μέρος Υποδοχής θα χορηγεί το Ακαδημαϊκό Πρόγραμμα για το επόμενο έτος προς το Συμβαλλόμενο Μέρος και προς τους διεθνείς οργανισμούς.

4. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου αναφορικά με τα προγράμματα μπορούν να τροποποιηθούν ανά πάσα στιγμή από το Συμβαλλόμενο Μέρος Υποδοχής, το οποίο είναι υποχρεωμένο να ειδοποιήσει το Συμβαλλόμενο Μέρος έξι (6) μήνες πριν τη θέση σε ισχύ των νέων διατάξεων.

ΑΡΘΡΟ 6
ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

1. Οι απαραίτητες πληροφορίες αναφορικά με το μέγεθος της συμμετοχής (αριθμός μελών μόνιμου προσωπικού ή στρατευμάτων) και οι διαδικασίες μεταφοράς, εξοπλισμού, εκτελωνισμού κατά την είσοδο και την έξοδο, καθώς και άλλες λεπτομέρειες, θα παρέχονται από τον αρμόδιο φορέα του Συμβαλλόμενου Μέρους προς τον αντίστοιχο φορέα του Συμβαλλόμενου Μέρους Υποδοχής, προκειμένου να επιτρέπουν στο Συμβαλλόμενο Μέρος Υποδοχής να σχεδιάσει την υποδοχή και τη μεταφορά από το σημείο εισόδου προς το Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε..

2. Οι πιο πάνω πληροφορίες πρέπει να παρέχονται τουλάχιστον ένα μήνα πριν την ημερομηνία άφιξης των συμμετεχόντων, με την αποστολή μιας «Αναφορά Συμμετοχής».

3. Το Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να αποστέλλει στο Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε. για στρατιωτική εκπαίδευση οργανικές Διμοιρίες ή Λόχους, πλήρως εξοπλισμένους, και θα συντονίζεται με το Συμβαλλόμενο Μέρος Υποδοχής για τη διάρθρωση της δύναμης του, καθώς και για τις λεπτομέρειες της άφιξης, της διαμονής και της αναχώρησης.

4. Το Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε. διατηρεί το δικαίωμα, κατά τη διάρκεια του εκπαιδευτικού προγράμματος, να οργανώνει ειδικά τους εκπαιδευόμενους, προκειμένου να σχηματίσει την κατάλληλη δύναμη για τη διεξαγωγή της εκπαίδευσης.

5. Οι άδειες ή οι ημερήσιες απαλλαγές κανονικά δεν επιτρέπονται κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης. Σε επείγουσες καταστάσεις και μετά από έγγραφη ειδοποίηση από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους, ο Διοικητής του Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε. μπορεί να χορηγεί σύντομες άδειες είτε για την Ελλάδα είτε για τη χώρα προέλευσης.

6. Οι εκπαιδευόμενοι κατά τη διάρκεια του προγράμματος πρέπει να φορούν είτε στολή υπηρεσίας είτε στολή εκστρατείας, όπως θα καθορίζεται στο πρόγραμμα εκπαίδευσης.

7. Οι αλλοδαποί εκπαιδευόμενοι (στρατιωτικοί ή πολίτες) θα συμμορφώνονται με τους κανόνες ασφαλείας των Ενόπλων Δυνάμεων του Συμβαλλόμενου Μέρους Υποδοχής.

ΑΡΘΡΟ 7
ΝΟΜΙΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

1. Για οποιαδήποτε πράξη ή παράλειψη που διαπράττεται μέσα στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους Υποδοχής, το στρατιωτικό και το πολιτικό προσωπικό του Συμβαλλόμενου Μέρους θα υπάγεται στην αποκλειστική δικαιοδοσία των ποινικών αρχών του τελευταίου.

2. Ο Διοικητής του Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε. έχει την εξουσία να εκδίδει διαταγές σχετικά με τη λειτουργία του Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε., προς όλους τους υφιστάμενους του, καθώς και προς όλους τους εκπαιδευόμενους. Όλο το προσωπικό οφείλει να υπακούει τις διαταγές αυτές, εφόσον δεν είναι αντίθετες προς τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς.

3. Η ιεραρχία και η πειθαρχία μέσα στην εθνική στρατιωτική δύναμη του Συμβαλλόμενου Μέρους καθορίζονται σύμφωνα με τους εθνικούς κανονισμούς του.

4. Η επίσημη αλληλογραφία του Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε. θα διεξάγεται μέσω των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 8
ΑΞΙΩΣΕΙΣ ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΕΩΣ

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη παραιτούνται από οποιαδήποτε αξίωση αποζημίωσης σε περίπτωση θανάτου, σωματικής βλάβης ή ζημιών που μπορούν να συμβούν στο προσωπικό ή στην περιουσία των Συμβαλλόμενων Μερών και προέρχονται από πράξεις ή παραλείψεις του προσωπικού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την παροχή υπηρεσιών βάσει των όρων της παρούσας Συμφωνίας. Αξιώσεις μπορούν να εγερθούν μόνον αν η πράξη ή η παράλειψη έλαβε χώρα από πρόθεση ή βαρεία αμέλεια. Σε αυτή την περίπτωση, οι αξιώσεις θα διευθετούνται με απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών χωρίς προσφυγή στη δικαιοδοσία τρίτου.

2. Σε περίπτωση θανάτου, σωματικής βλάβης ή ζημιών που προκαλούνται σε τρίτους από το προσωπικό του Συμβαλλόμενου Μέρους που ενεργεί σύμφωνα με τους όρους της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνούν στην καταβολή αποζημίωσης. Αν δεν μπορεί να επιτευχθεί συμφωνία, η υπόθεση θα παραπεμφθεί στα αρμόδια Δικαστήρια της Ελληνικής Δημοκρατίας.

3. Σε περίπτωση αξιώσεων αποζημιώσεως κατά μελών του προσωπικού του Συμβαλλόμενου Μέρους προερχόμενων από πράξεις ή παραλείψεις που δεν έχουν λάβει χώρα κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους βάσει των όρων της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνήσουν για την καταβολή αποζημίωσης μέσω απευθείας διαπραγματεύσεων, λαμβάνοντας υπόψη όλες τις συνθήκες της υπόθεσης. Αν δεν μπορεί να επιτευχθεί συμφωνία ικανοποιητική για τον ζημιωθέντα, η υπόθεση θα παραπεμφθεί στα αρμόδια Δικαστήρια της Ελληνικής Δημοκρατίας.

ΑΡΘΡΟ 9
ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ ΦΙΛΟΞΕΝΟΥΝΤΟΣ ΕΘΝΟΥΣ

1. Η υποστήριξη διοικητικής μέριμνας του Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε. αποτελεί ευθύνη του Συμβαλλόμενου Μέρους Υποδοχής.

2. Οι λεπτομέρειες της «Υποστήριξης Φιλοξενούντος Έθνους» θα καθοριστούν σε χωριστό Μνημόνιο Αμοιβαίας Κατανόησης που θα υπογραφεί μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

3. Το Συμβαλλόμενο Μέρος Υποδοχής είναι υπεύθυνο να διατηρεί τη «Διμοιρία Διοικητικής Μέριμνας και Υποστήριξης» στην κατάλληλη ισχύ και ετοιμότητα προκειμένου να παρέχεται η αναγκαία υποστήριξη για την ομαλή λειτουργία του Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε..

ΑΡΘΡΟ 10
ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Οποιαδήποτε διαφορά που προκύπτει από την ερμη-

νεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται απευθείας από τα ίδια τα Συμβαλλόμενα Μέρη μέσω αμοιβαίων διαπραγματεύσεων και χωρίς προσφυγή σε εξωτερική δικαιοδοσία.

ΑΡΘΡΟ 11
ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να προτείνουν έγγραφες τροποποιήσεις σε οποιοδήποτε άρθρο της παρούσας Συμφωνίας.

2. Αν συμφωνηθούν από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, οι τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο άρθρο 12.

3. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου τελούν υπό την επιφύλαξη των άρθρων 4 παράγραφος 2 και 5 παράγραφος 4, τα οποία προβλέπουν αλλαγές που μπορούν να γίνουν μονομερώς από το Συμβαλλόμενο Μέρος Υποδοχής.

ΑΡΘΡΟ 12
ΕΝΑΡΞΗ ΣΕ ΙΣΧΥ

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της ανταλλαγής των διπλωματικών διακοινώσεων σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών. Εν τούτοις, όπου αυτό είναι εφικτό, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας από την ημερομηνία υπογραφής της.

ΑΡΘΡΟ 13
ΔΙΑΡΚΕΙΑ

Η παρούσα Συμφωνία ισχύει για αόριστο χρονικό διάστημα, εκτός αν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποφασίσουν διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ 14
ΛΗΞΗ

1. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανά πάσα στιγμή.

2. Οποιοδήποτε από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη ενδιαφέρεται να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία, θα αποστείλει μία έγγραφη ειδοποίηση προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

3. Η λήξη θα πραγματοποιήσει αποτελέσματα ένα μήνα μετά τη λήψη της έγγραφης ειδοποίησης που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου.

4. Σε περίπτωση που υπάρχουν εκκρεμή οικονομικά ζητήματα ή αξιώσεις κατά το χρόνο της λύσης, το παρόν Σύμφωνο θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι να τακτοποιηθούν οριστικά τα συγκεκριμένα θέματα.

Η παρούσα Συμφωνία συντάχθηκε σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, το καθένα από αυτά στην αγγλική, την ελληνική και τη σερβική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το κείμενο στην αγγλική γλώσσα.

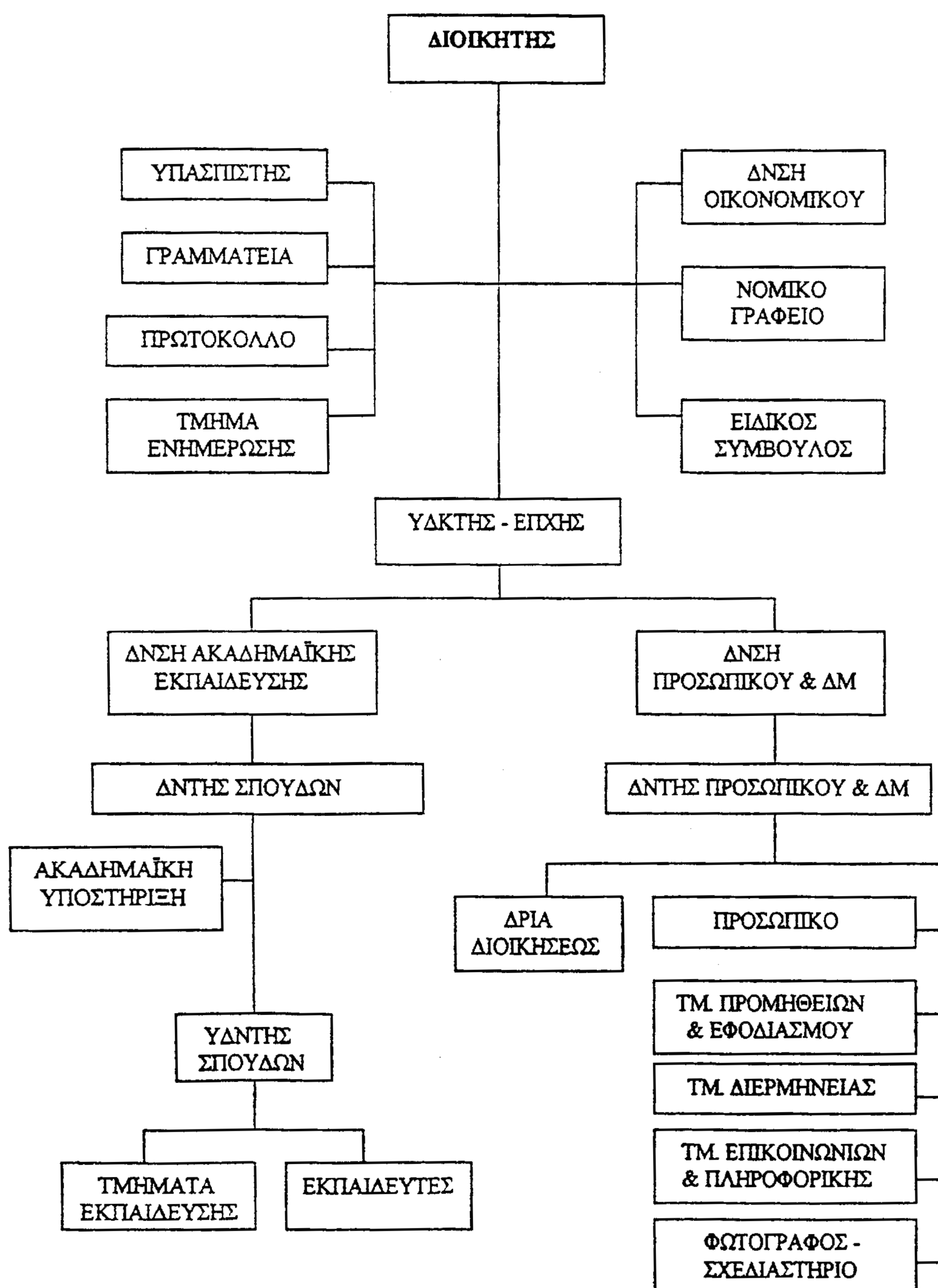
Υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Μαΐου 2001.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΑΠ.-ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ	Δρ. ΣΛΟΜΠΟΝΤΑΝ ΚΡΑΠΟΒΙΤΣ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ	ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ «Α» Οργανόγραμμα του Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α ΣΤΟ ΣΥΜΦΩΝΟ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΤΟ ΠΟΛΥΕΘΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ ΤΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ (Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε.)

ΟΡΓΑΝΟΓΡΑΜΜΑ Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε



AGREEMENT
BETWEEN
THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

ON PARTICIPATION IN THE MULTINATIONAL PEACE SUPPORT OPERATIONS TRAINING CENTRE (MPSOTC)

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "the Host Party" and the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as "the Party".

Reaffirming their dedication to the purposes and principles provided by the United Nations Charter.

Assuming that development of mutual co-operation will contribute to the stability of the wider region and will help improve good relations.

Knowing that politico - military co-operation constitutes the basic element to enhance the UN capabilities in security and peacekeeping.

Confident that there must be a further development in the co-operation and the dialogue between the countries in Peace Support Operations (PSOs) issues.

Wishing to contribute in the enhancement of training and interoperability of their armed forces, according to the new operation requirements of the PSOs.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
AIM

The basic aim of the Multinational Peace Support Operations Training Center (hereinafter referred to as "MPSOTC"), is to improve training according to the new operations requirements of PSOs, and to provide the appropriate venue for exchanging ideas and experiences regarding PSO issues.

ARTICLE 2
PRINCIPLES

1. The Host Party undertakes the obligation to provide for the required installations/facilities and the appropriate infrastructure for Communications and Information Systems Support, as well as the necessary Logistic and "Host Nation Support" for the unimpeded function of the MPSOTC and fulfillment of its mission.

2. The Host Party and the Party (hereinafter referred to as "the Parties") assure that the MPSOTC activities are in accordance with the purposes and principles of UN.

3. The participation in the MPSOTC activities is not directed against any other state, and it does not intend to train personnel or military forces against any other country or group of countries.

4. Training offered by MPSOTC will be transparent. The Academic Calendar will be promulgated in time, according to article 5 para 3, to the Party and to the international organisations.

5. The Centre activities are in accordance with the OSCE founding principles and will help the training of individuals and units from the Party, in the accomplishment of PSOs possibly assigned to them by international organisations.

6. This Agreement will not affect in any way the rights and obligations of the Parties, deriving from treaties and agreements that they have already signed.

7. The Host Party retains the full right to start discussions and conclude other bilateral Agreements of similar nature with other countries or international organisations. The Party will be promptly informed upon conclusion of any such Agreement.

8. English will be the working language of the MPSOTC. Interpretation services may be available in other languages, within means and capabilities, after co-ordination between the Parties.

ARTICLE 3
MISSION OF THE MPSOTC

1. The mission of the MPSOTC is to provide high level theoretical and practical education and training, with comprehensive coverage of PSOs, to cadres (Staff Officers, Platoon Leaders, Company and Unit Commanders, Observers), as well as to multinational troops (Platoons, Companies, Units), according to current international standards.

2. In addition, the MPSOTC has the task to provide the appropriate mission oriented pre-deployment training, on all relevant aspects of PSOs, to staff officers, military observers and national or multinational contingents, before their deployment for a specific mission, as well as to their replacements.

ARTICLE 4
ESTABLISHMENT - ORGANISATION - SUBORDINATION

1. The MPSOTC is an establishment staffed with personnel of the three Branches of the Armed Forces which is subordinated to the National Defence General Staff of the Host Party.

2. The organisational chart of the MPSOTC is depicted in ANNEX "A" which may be modified by the Host Party in accordance with the functional requirements of the MPSOTC.

3. The MPSOTC's permanent staff (both teaching and administrative) will be consisted of military (Army, Navy, Air Force), as well as civilian personnel.

4. The Host Party will provide all necessary military and civilian personnel, except of the following posts which should be filled by international personnel, after previous agreement between the Host Party and any other interesting country and the signing of a relevant MOU:

a. Staff Officers.

b. Instructors

5. The Party may provide instructors after signing of a relevant MOU.

6. The Party maintains the right to withdraw its personnel from the MPSOTC, after a timely notice to the Host Party. This notice must be a formal written notification from the competent authority of the Party provided to the Host Party one (1) month in advance.

ARTICLE 5
TRAINING

1. The MPSOTC will provide the following courses:

a. Multinational PSOs Officers (basic and advanced) Course.

(1) Duration: two (2) weeks.

(2) Number of courses per year: four (4)

(3) It is designed for junior and senior officers (training of trainers).

(4) The purpose of the course is to train and prepare officers for PSOs related duties and for tasks as military observers, election supervisors, or other PSOs missions in support of relevant international organisations.

(5) Maximum National participation per course: five (5) trainee officers.

b. Multinational PSOs companies (basic and advanced) Course

(1) **Duration: two (2) weeks**. During the first week training will be conducted per platoon, while during second week per company.

(2) Number of courses per year: two (2).

(3) The purpose of the course is to train and prepare platoons and companies for participation in PSOs, either in multinational or national formations, and also to provide the necessary mission tailored pre-deployment training. Course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons conducted "in-door" and in the field.

(4) Minimum national participation is one organic platoon.

c. Multinational PSOs Logistics Course

(1) **Duration: one (1) week.**

(2) Number of courses per year: One (1)

(3) The purpose of the course is to train and prepare officers from different countries for assignment as Logistic Staff Officers in Multinational Brigade HQs, or Multinational service support HQs and/or in National Contingents for the conduct of PSOs.

(4) Course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons conducted in-door and in the field.

(5) Maximum National participation: five (5) trainee officers.

d. <u>CFE Inspectors/Escorts Course</u>

(1) **Duration: two (2) weeks.**

(2) Number of courses per year: One (1)

(3) The purpose of the course is to train and prepare designated individuals to perform duties as Inspectors and Escorts in the framework of the Conventional Forces Europe (CFE) Treaty.

(4) Course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons.

(5) Maximum National participation: five (5) trainee officers.

2. Upon graduation, the trainees will receive official course certificates, prepared by the MPSOTC .

3. During May every year, the Host Party shall provide the Academic Calendar for the next year to the Party and to international organisations.

4. The provisions of this article concerning the courses may be modified at any time by the Host Party, which is obliged to notify the Party six (6) months before the new provisions come into force.

ARTICLE 6
PROCEDURES

1. The necessary information concerning the size of the participation (number of cadres or troops) and the procedures of transportation, armament, clearance during entrance and exit, as well as other details, will be provided by the responsible body of the Party to the respective body of the Host Party, to enable the Host Party to plan for the reception and transportation from the entry point to the MPSOTC.

2. The above information has to be provided at least one month before the date of arrival of the participants, by sending a "Joining Report."

3. The Party may dispatch to the MPSOTC for troops training organic platoons or companies, fully equipped, and will co-ordinate with the Host Party the structure of its contingent, as well as the arrival, accommodation and departure details.

4. The MPSOTC retains the right, during the course, to specifically organise the trainees, in order to form the suitable force for the conduct of the training.

5. Leaves or days off are normally not authorized during the course. In emergency situations and after a written notification from the relevant authority of the Party, the Commander of MPSOTC can grant short leaves either for Greece or for the country of origin.

6. The trainees during the course have to wear either duty uniform or field uniform, as it will be indicated in the course schedule.

7. Foreign trainees (military or civilian) shall conform with the security regulations of the Host Party's Armed Forces.

ARTICLE 7
LEGAL ISSUES

1. For any act or omission committed in the territory of the Host Party, the military and civilian personnel of the Party will be under the exclusive jurisdiction of the penal authorities of the latter.

2. The Commander of the MPSOTC has the authority to issue orders regarding the function of the MPSOTC, to all of his subordinates, as well as to all trainees. All personnel has to obey such orders, as long as they do not contradict with their national laws and regulations.

3. The Chain of Command and discipline within the national contingent of the Party are defined according to its national regulations.

4 The MPSOTC's official correspondence will be conducted through the competent authorities of the Parties.

ARTICLE 8
CLAIMS

1. The Parties renounce any claim to compensation in case of death, injury or damages that may occur to personnel or to the Parties' property arising from acts or omissions caused by the personnel of the other Party during the rendering of services under the terms of this Agreement. Claims may only be raised if the action or omission took place deliberately or out of gross negligence. In such a case, claims shall be settled by direct negotiations between the Parties without recourse to the jurisdiction of a third party.

2. In case of death, injury or damages caused to third parties by personnel of the Party acting under the terms of this Agreement, the Parties shall agree on payment of compensation. If agreement cannot be reached, the case shall be submitted to the competent Courts of the Hellenic Republic.

3. In case of claims against members of the personnel of the Party arising out of acts or omissions not done in the execution of their duties under the terms of this Agreement, the Parties shall agree on the payment of compensation by direct negotiations, taking into account all the circumstances of the case. If an agreement that satisfies the claimant cannot be reached, the case shall be submitted to the competent Courts of the Hellenic Republic.

ARTICLE 9
HOST NATION SUPPORT

1. The logistic support of the MPSOTC is a Host Party responsibility.

2. Details of "Host Nation Support" will be defined in a separate MOU to be signed between the Parties.

3. The Host Party is responsible to keep the "Logistic and Administrative Support Platoon" at the appropriate strength and readiness in order to provide the necessary support for the smooth function of the MPSOTC.

ARTICLE 10
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be directly resolved by the Parties themselves through mutual negotiation and without recourse to outside jurisdiction.

ARTICLE 11
AMENDMENTS

1. The Parties have the right to propose written amendments to any article of this Agreement.

2. If agreed upon by the Parties, the amendments shall enter into force according to the procedure described in Article 12 of the present Agreement.

3. The provisions of paras 1 & 2 of this article are without prejudice to articles 4 para 2 and 5 para 4 which provide for changes unilaterally effected by the Host Party.

ARTICLE 12
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes on the completion of internal legal procedures. However, where feasible, the Parties shall act according to the provisions of this Agreement from the date of its signature

ARTICLE 13
DURATION

This Agreement will be valid for an indefinite period of time, unless the Parties decide otherwise.

ARTICLE 14
TERMINATION

1. The present Agreement may be denounced by either Party at any time.

2. Either Party which is interested in terminating this Agreement, will send a written notification to the other Party.

3. The termination shall take effect one month after the receipt of the written notification mentioned in para 2 of this article.

4. In the case that there are financial matters or claims pending at the time of termination, the present Agreement will remain in force until the specific issues are definitely settled.

The present Agreement is written in two original copies, each drawn up in the English, Greek and Serbian languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the text in the English language shall prevail.

Signed in Athens on the 16th of May 2001.

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

APOST.-ATH. TSOHATZOPOULOS
MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

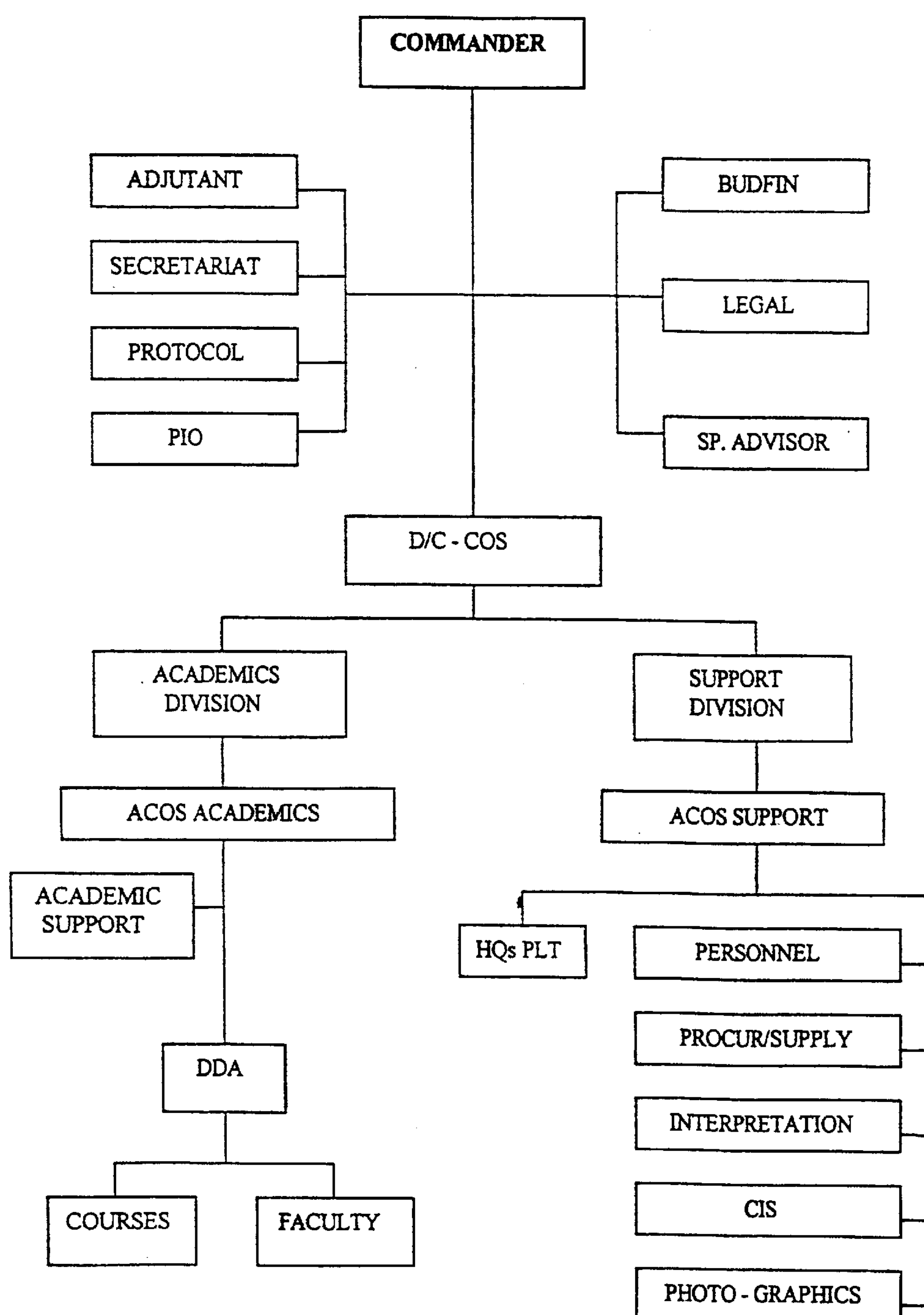
FOR THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

DR. SLOBODAN KRAPOVIC
FEDERAL MINISTER OF DEFENCE

ANNEXES
"A" Organization Chart of the MPSOTC

ANNEX "A" TO THE AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON PARTICIPATION IN THE MULTINATIONAL PEACE SUPPORT OPERATIONS TRAINING CENTER (MPSOTC)

MPSOTC Organisation Chart



Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, και της Συμφωνίας που κυρώνεται προσωρινώς και οριστικώς σύμφωνα με τα οριζόμενα στο άρθρο 12 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Οκτωβρίου 2002

ΟΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ	**Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 14 Οκτωβρίου 2002

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ